

避暑山庄

三十六景图

(宫廷版)

中国建筑工业出版社





避暑山庄三十六景诗图
(宫廷版)

中国建筑工业出版社
CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

图书在版编目(CIP)数据

避暑山庄三十六景诗图(宫廷版)/中国建筑工业出版社编. —北京:中国建筑工业出版社, 2008

ISBN 978-7-112-10461-1

I. 避暑… II. 中… III. ①诗歌-作品集-中国-当代
②铜版画-作品集-中国-现代③木刻-版画-作品集-中国-现代 IV. I227 J227

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第173054号

责任编辑:张振光 杜一鸣

责任设计:董建平

责任校对:王雪竹 陈晶晶

避暑山庄三十六景诗图

(宫廷版)

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京方舟正佳图文设计有限公司制版

北京凌奇印刷有限责任公司印刷

*

开本: 889×1194毫米 1/20 印张: 6 字数: 180千字

2009年8月第一版 2009年8月第一次印刷

印数: 1—2000册 定价: 28.00元

ISBN 978-7-112-10461-1

(17385)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码 100037)



序

陈 薇

《御制避暑山庄三十六景诗图》，是康熙朝对承德避暑山庄（又名热河行宫、承德离宫）的景致图咏。它在历史上影响非凡，在当今也意义深远。

它首先是一本中外文明合璧的专书。这要说到它的诞生。先说图，肇启于清代画家沈嵒所绘“御制避暑山庄图”，沈嵒字玉峰，位至内阁侍讲学士，正黄旗人，他所绘的该御制图计36景，是受诏之作。康熙五十一年（1712年），版刻名手朱圭、梅裕凤以该画稿为底本，寻木质之理，探天然之趣，雕刻成木版“御制避暑山庄三十六景图”。次年，康熙五十二年（1713年）意大利传教士马泰奥·里帕(Matteo Ripa)又以木版御制图为蓝本，主持印制了铜版《御制避暑山庄三十六景诗图》，同于木版的格式，在36幅铜版画另侧，并书诸景点记述和玄烨题诗，系清代名臣王曾期墨宝。至此，这《御制避暑山庄三十六景诗图》画作开中国铜版画之先河，也是西方15世纪起源发展的铜版技术与中国传统绘画的一次重要和完美的结合。

在这次结合中，关键人物马泰奥·里帕，他不仅成为中国封建社会晚期西方文明的引进者，同时通过他也使得《御制避暑山庄三十六景诗图》成为当时欧洲认识和学习中国园林、并启迪英国开创风景式园林的特殊窗口。18世纪中叶，论及中国园林对英国的影响，有三个重要人物：最早把中国庭园介绍到英国的威廉·坦普尔(William Temple)，致力推进中国园林传播的画家及建筑师威廉·肯特(William Kent)，以及积极投身中国式园林实践和理论研究的钱伯斯(William Chambers)。其中，肯特是一位英国上流社会的艺术家，他的资助者



是柏林顿爵士(Lord Burlington),而柏林顿又从意大利传教士马泰奥·里帕那里得到和收藏极为珍贵的《御制避暑山庄三十六景诗图》¹铜版画册,并十分欣赏避暑山庄的天然景色,从而促使当时柏林顿集团成为宣传自然式园林的中心,肯特也成为英国风景式园林的最重要开创者之一。后来,新式的英国风景式园林,也就是欧洲大陆称道的“英华园庭”(Jardin Anglo-Chinois),于18世纪末到19世纪初,辗转传入欧洲大陆,经从法国到德国,又传入匈牙利、俄国、瑞典等国。因此,《御制避暑山庄三十六景诗图》在18世纪的传播,实际上成为中国园林影响欧洲风景式园林诞生和发展的重要媒介和历史见证。

18世纪的康熙年间,中国社会发展稳定,文化经济交流频繁,也是中国南北之间文化交流的重要时期,尤其是康熙祖的六次南巡,使江南园林的精萃得以在皇家园林中展现风华,这在《御制避暑山庄三十六景诗图》中有众多表达。如“曲水荷香”取自杭州西湖景致,并绍兴兰亭曲水流觞,该景诗曰:“荷气参差远益清,兰亭曲水亦虚名,八珍旨酒前贤戒,空设流觞金玉羹”。又如“濠濮间想”布局借鉴无锡寄畅园,“天宇咸畅”模仿镇江小金山,“香远益清”得意于苏州拙政园远香堂等。避暑山庄自康熙四十年(1701年)踏勘,康熙四十一年(1702年)选址,康熙四十二年(1703年)始建,到康熙五十二年(1713年)宫墙围合全部完成,前后计14年,期间康熙完成后三次南巡,又之前三下江南,从而成为避暑山庄这北方皇家园林吸收江南园林意趣和景致的重要成因²,也使得康熙五十二年(1713年)完成的《御制避暑山庄三十六景诗图》中有融汇南北园林意境和景色的完整体现。后来乾隆帝继续推



行康熙政策，又六次南巡，并大规模扩建避暑山庄，增建36景点，也有更多的对江南园林的借鉴。

一本诗图作品能成为承载中西文化、交流中西文化和传播中国南北文化的载体，实在难得，《御制避暑山庄三十六景诗图》便是这样一本难得之作。今天，中国建筑工业出版社将《御制避暑山庄三十六景诗图》的铜版本和木版本汇集重刊出版，其意义不仅在于使得世人可以收藏和阅读、想象和比照避暑山庄的旖旎景色，还在于它是文化交流与交融的使者和记录。通过它，我们可以了解中国园林的价值、创意、魅力和永恒，也促使我们思考在今天和未来如何通过保护、研究和实践，让中国园林及精神得以更全面地发扬。

二〇〇九年五月十三日于金陵兰园

¹在英国的这本画册是用红色摩洛哥皮革装订的，里面有柏林顿爵士住宅藏书的印记，后来保存在大英博物馆。参见（德）玛丽安娜·鲍榭蒂，闻晓萌、廉悦东译，《中国园林》，中国建筑工业出版社，1996年出版，第235页

²康熙“朕数巡江干，深知南方之秀丽……”，《圣祖御制避暑山庄记》

《避暑山庄三十六景诗图》 目录

避暑山庄三十六景诗图

烟波致爽·····10	暖溜喧波·····46
芝迳云堤·····12	泉源石壁·····48
无暑清凉·····14	青枫绿屿·····50
延薰山馆·····16	莺啭乔木·····52
水芳岩秀·····18	香远益清·····54
万壑松风·····20	金莲映日·····56
松鹤清越·····22	远近泉声·····58
云山胜地·····24	云帆月舫·····60
四面云山·····26	芳渚临流·····62
北枕双峰·····28	云容水态·····64
西岭晨霞·····30	澄泉绕石·····66
锤峰落照·····32	澄波叠翠·····68
南山积雪·····34	石矶观鱼·····70
梨花伴月·····36	镜水云岑·····72
曲水荷香·····38	双湖夹镜·····74
风泉清听·····40	长虹饮练·····76
濠濮间想·····42	甫田丛樾·····78
天宇咸畅·····44	水流云在·····80



附木版 避暑山庄三十六景诗图

烟波致爽·····83	暖溜暄波·····101
芝迳云堤·····84	泉源石壁·····102
无暑清凉·····85	青枫绿屿·····103
延薰山馆·····86	莺啭乔木·····104
水芳岩秀·····87	香远益清·····105
万壑松风·····88	金莲映日·····106
松鹤清越·····89	远近泉声·····107
云山胜地·····90	云帆月舫·····108
四面云山·····91	芳渚临流·····109
北枕双峰·····92	云容水态·····110
西岭晨霞·····93	澄泉绕石·····111
锤峰落照·····94	澄波叠翠·····112
南山积雪·····95	石矶观鱼·····113
梨花伴月·····96	镜水云岑·····114
曲水荷香·····97	双湖夹镜·····115
风泉清听·····98	长虹饮练·····116
濠濮间想·····99	甫田丛樾·····117
天宇咸畅·····100	水流云在·····118

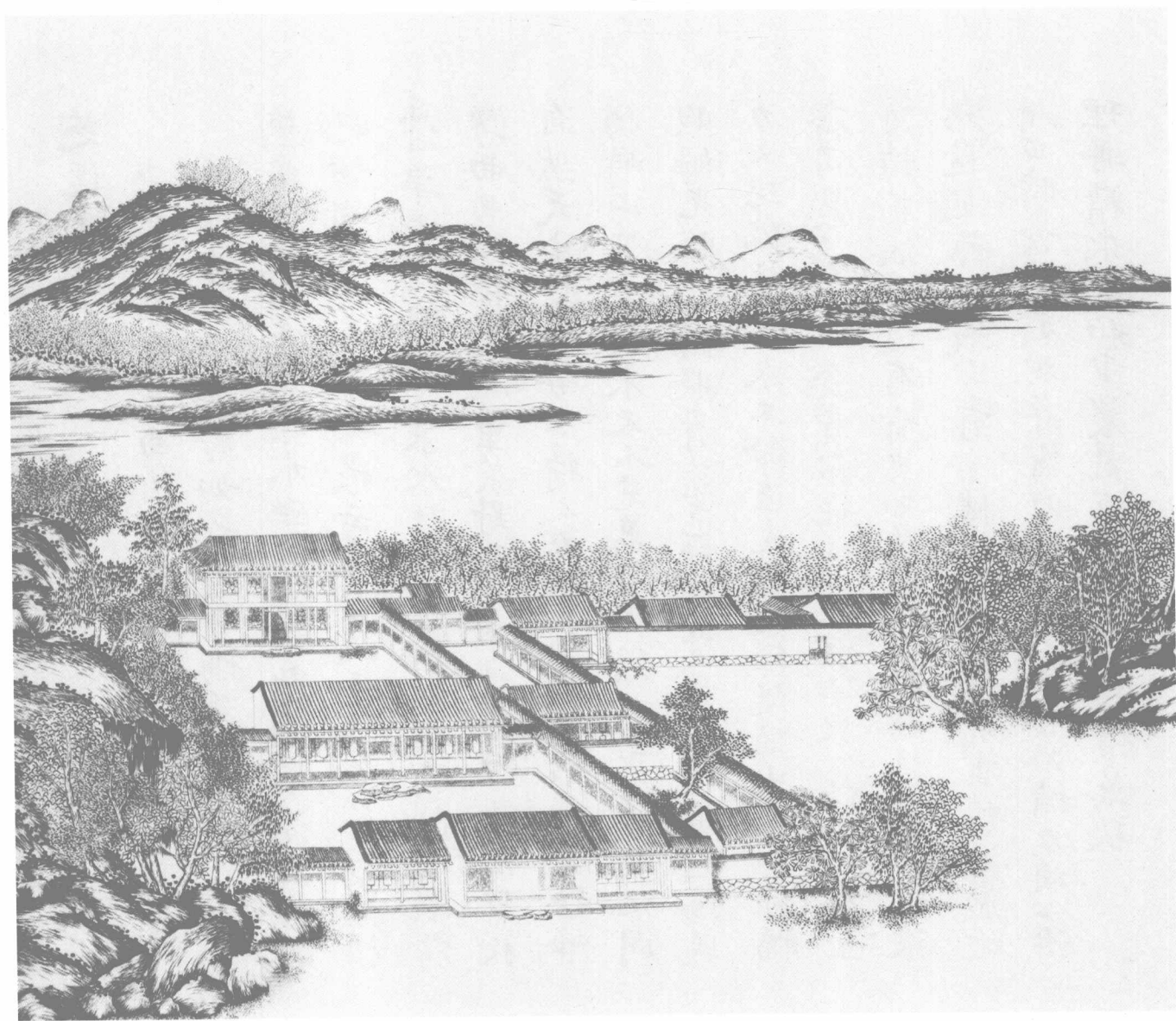


避暑山庄
三十六景诗图

烟波致爽

熱河地既高敞氣亦清朗無蒙
霧霾氛柳宗元記所謂曠如也
四圍秀嶺十里澄湖致有爽氣
雲山勝地之南有屋七楹遂以
煙波致爽額其額焉

山莊頻避暑靜默少喧譁北控遠
烟息南臨近壑嘉春歸魚出浪秋
歛雁橫沙觸目皆仙草迎窓遍藥
花炎風晝致爽綿雨夜方賒土厚
登雙穀泉甘剖翠瓜古人戍武備
今卒斷鳴笳生理農商事聚民至
萬家

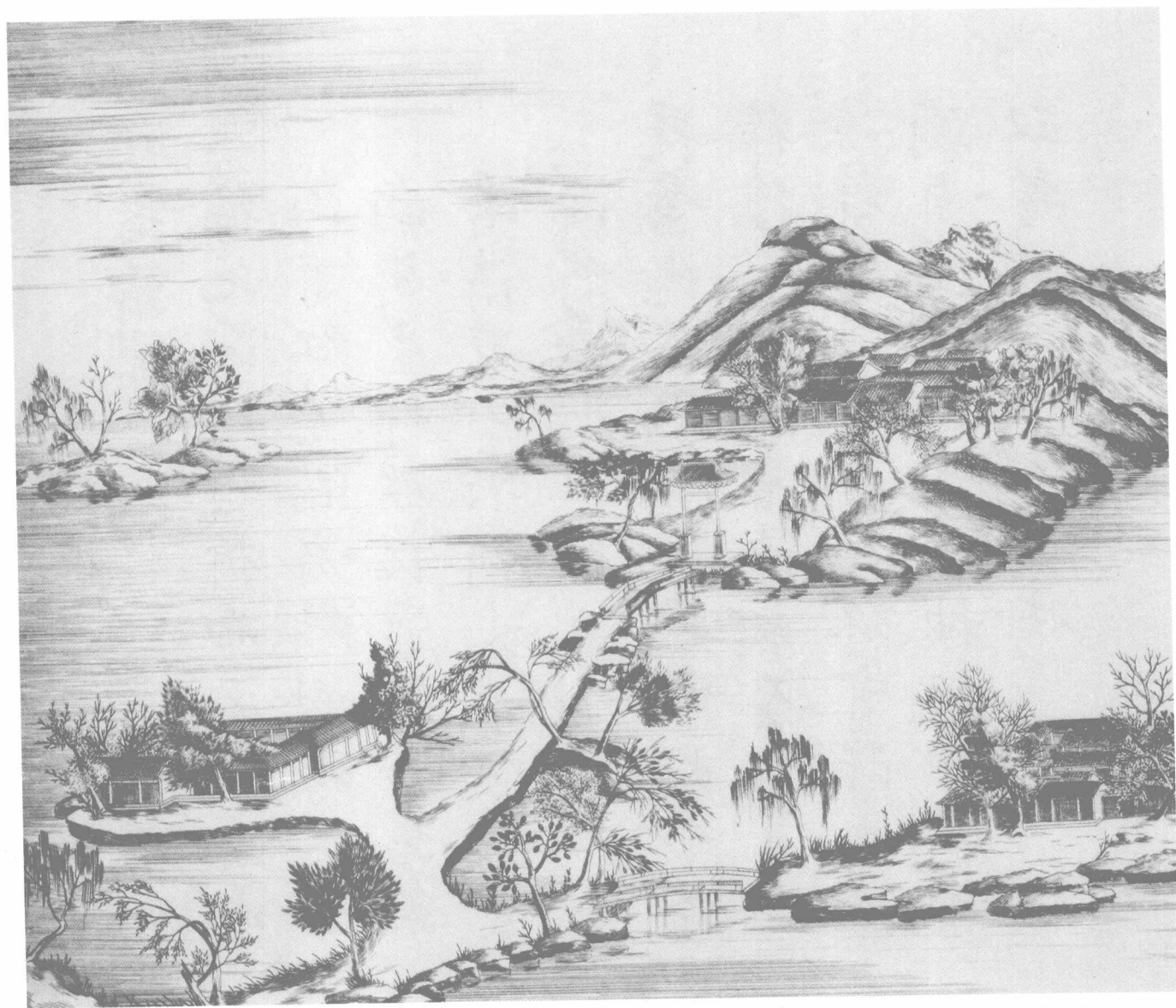


烟波致爽

芝迳雲隄

夾水為隄逶迤曲折迳分三枝列大小洲三形若
芝英若雲朵復若如意有二橋通舟楫

萬幾少暇出丹闕樂水樂山好難歇避暑漠北土脉
肥訪問村老尋石碣衆云蒙古牧馬場並乏人家無枯
骨草木茂絕蚊蝎泉水佳人少疾目而乘騎閱河隈灣
灣曲曲滿林樾測量荒野閱水平莊田勿動樹勿穀
自然天成地就勢不待人力假虛設君不見磬鍾峰
獨峙山麓立其東又不見萬壑松偃蓋重林造化同
煦嫗光臨承露照青蕊色轉頻歲豐遊豫常思傷民
力又恐偏勞土木工命匠先開芝迳隄隨山依水揉輻
齊司農莫動帑金費寧拙捨巧洽羣黎邊垣利刃豈
可恃荒淫無道有青史知警戒在茲方能示衆
撫遐迩雖無峻宇有雲樓登臨不解幾重愁連巖絕
澗四時景憐我晚年宵旰憂若使扶養留精力同心治
理再精求氣和重農紮宸志烽火不煙億萬秋

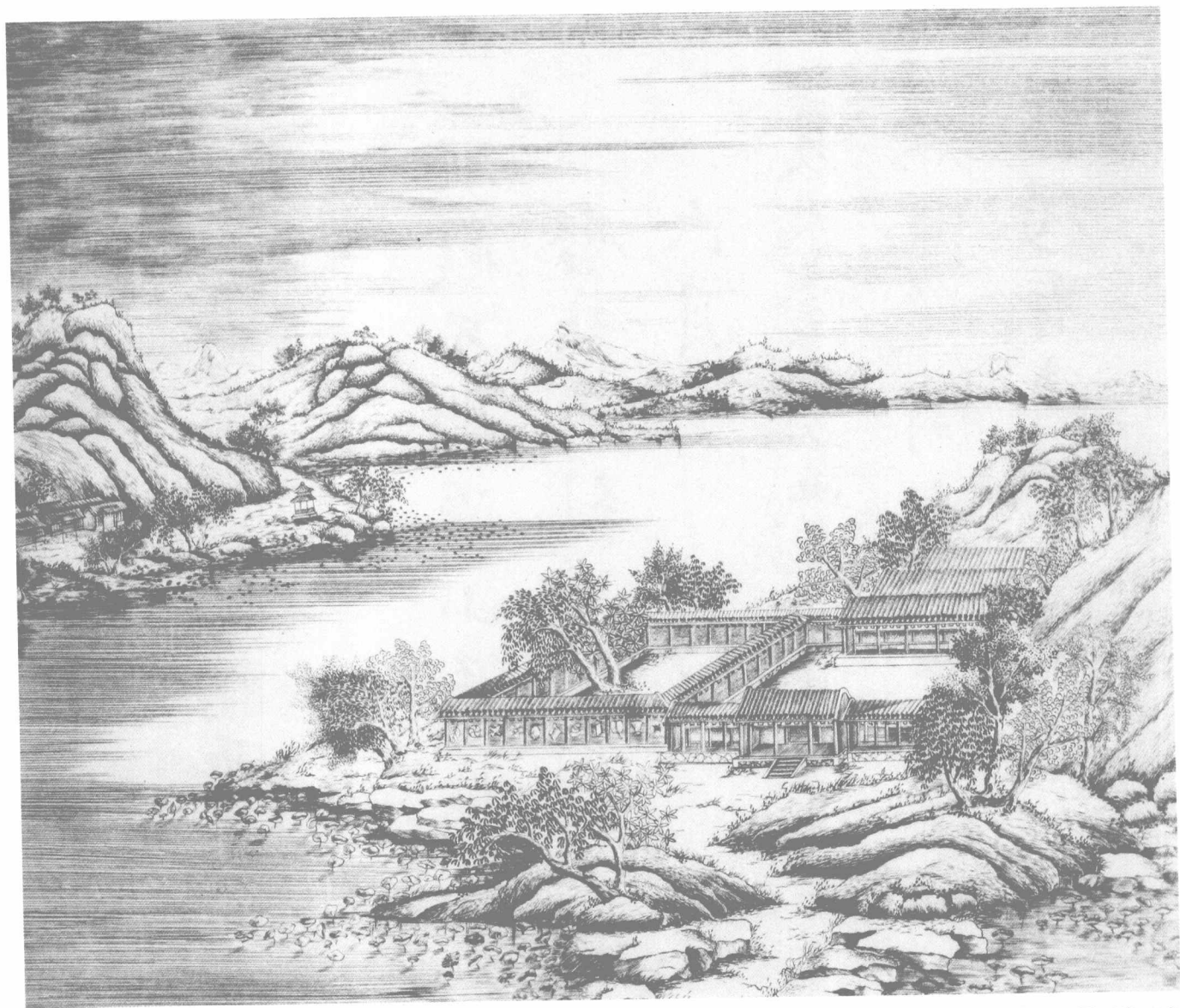


芝迳云堤

無暑清涼

循芝逕北行折而少東過山
山下紅蓮滿渚綠樹緣隄面
南夏屋軒敞長廊聯絡為無
暑清涼山爽朝來水風微度
泠然善也

畏景先愁永晝長晚年好靜益
徬徨三庚退暑清風至九夏迎
涼稱物芳意惜始終宵旰志踟
躕自問濟時方谷神不守還崇
政暫養回心山水莊



无暑清凉

延薰山館

入無暑清涼轉西為延
薰山館楹宇守樸不
艱不雕得山居雅致
啓北戶引清風幾忘

六月

夏木陰陰蓋溽暑炎風款
款守峰銜山中無物能解
愠獨有清涼免脫衫